

De l'òil à l'oc : le pronom personnel neutre de la 3^{ème} personne ou pronom anaphorique neutre

Après la série des textes concernant la guerre de 14, nous allons revenir sur un cycle de fiches plus classiques comportant le premier paragraphe en français. C'est un clin d'œil aux débutants qui ont dû quelque peu galérer en découvrant Jan deu Sabalòt, Edouard Moulia ou Rogèr Lapassada... Ils vont donc avoir l'occasion de se reprendre avec un petit aperçu sur le pronom personnel neutre.

Il faut savoir qu'en occitan ce pronom personnel neutre a une forme spécifique alors qu'en français la forme *le* de ce pronom s'est confondue avec celle du masculin singulier *le*.

Nous avons vu (fiches 29 et 30) que le pronom personnel complément de la 3^o personne remplace généralement un groupe nominal déjà exprimé et clairement défini :

Ce livre, je voudrais l'acheter. « Aqueth libe, que'u me volerí crompar. »

Ces meubles, je ne les veux pas dans ma chambre. « Aqueths mòbles, ne'us voi pas a la crampa. »

Le pronom personnel neutre de la 3^o personne *ac* peut remplacer :

- un pronom démonstratif ou indéfini neutre : *aquò, aquerò...*

Tout ça, je ne vais pas le prendre aujourd'hui. « Tot aquò, n'ac vau pas préner uei. »

- un groupe verbal ou une proposition entière :

- *Tu as noté le rendez-vous ?* « As notat lo rendetz-vos ? »

- *Oui, je l'ai fait.* « Òc, qu'ac èi hèit. »

- *Est-ce que tu sais si nous changeons d'heure ce week-end ?* « E saps si cambiam d'òra aquesta dimenjada ? »

- *Non, je ne le sais pas mais ce soir je vais écouter le journal télévisé et je le saurai.* « Non, n'ac sèi pas mes anueit que vau escotar lo jornau televisat e qu'ac saberèi. »

Attention ! « Avisatz-ve ! »

Pour reprendre un nom ou adjectif attribut, à la différence du français qui emploie le pronom neutre *le*, l'occitan a recours au pronom adverbial *ne* :

- *Tu crois qu'il est toujours ministre ?* « E pensas qu'ei tostemps ministre ? »

- *Oui, je crois qu'il l'est encore.* « Òc, (que pensi) que n'ei enqüèra. »

- *Tu es sûr de la date du concert ?* « Ès segur de la data deu concèrt ? »

- *Oui, je le suis.* « Òc, que'n soi. »

Interjeccion *malaja puh* !

Ua tanta, vaduda a Senta Susana au ras l'Ortès, qu'emplegava sovent aquera expression :

- *Vam Henriette, as amassat los tecons ?*

- ***Malaja puh tanbei !*** Aqueste matin ne m'a pas briga vagat d'anar tau casau !

* « les haricots verts »

Aquera tanta que l'emplegava donc entà enviar tà pèisher lo son interlocutor, entà marcar la soa desaprobacion. Qu'auré podut respòner *tuta* ! o si èra estada grossièra *cagar* !

Lo mot *malaja* (*malur, ailàs...*) qu'ei coneishut. Aqueth *puh* que pòt paréisher estranh mes que trobam l'équivalent en francés. Qu'ei l'interjeccion « peuh » qui, d'après los dictionaris, e marca lo mesprés, lo desdenh o l'indiféncia.

Que sembla estar un localisme. La tanta Henriette, ua sòr deu pair, qu'èra, a la mea coneishença, la sola de la família qui l'emplegava. Aquera interjeccion que l'èi trobada, sonque un còp si no'm trompi, en lo libe d'Edouard Moulia *Lou matricule 1628*. Eth tanben, qu'èra hilh d'Ortès. Probable qu'aquera expression e s'ei perduda au briu deu temps e quauquas personas, atau, que l'an conservada. Que s'ac valeré, totun, de questionar quauques locutors deu parçan...

En lo diccionari de *Palay* que trobam l'interjeccion a *pu*. De segur, qu'ei localisada a Ortès.